

## **Acta del fallo del jurado de la tercera edición de *M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano**

El día 12 de septiembre de dos mil veinticinco, a las 11:00 hrs. de Ciudad de México, se reunió vía Zoom el jurado de la tercera edición de “*M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano”, convocado por la IILA (Organización internacional ítalo-latinoamericana), los Institutos Italianos de Cultura de Ciudad de México, Lima, Montevideo y Santiago, y el Laboratorio Trādūxit, bajo el patrocinio de Ametli y del Fondo de Cultura Económica, para proceder al fallo del mismo.

Los concursantes tuvieron que traducir “Rodeos” del poeta mexicano Eduardo Hurtado y “Ausencia de palabra” de la poeta peruana Rossella di Paolo, poemas que fueron elegidos por Fabio Morábito.

Los miembros del jurado, Barbara Bertoni (Italia), Matteo Lefèvre (Italia), Fabio Morábito (México) y Valerio Nardoni (Italia), coincidieron en que se cumplió con creces el objetivo de la convocatoria, que, como figuraba en sus bases, es fomentar la traducción en italiano de la poesía en lengua española, puesto que en esta tercera edición hubo 167 concursantes, de los 13 a los 78 años de edad, residentes en 18 países distintos (Alemania, Argentina, Bélgica, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, E.E.U.U, España, Francia, Italia, México, Perú, Portugal, Reino unido, Uruguay).

Una vez descartadas las pocas traducciones que incumplieron con las bases (los participantes sólo tradujeron uno de los poemas o incluyeron datos personales en la traducción o enviaron sus traducciones después del cierre de la convocatoria), y realizada una primera selección en la que se eliminaron aquellas que presentaban errores de comprensión del italiano, se procedió a evaluar los mejores trabajos.

En esta ocasión se eligió, por unanimidad, como merecedora del premio, la traducción número 147. Una vez abierta la plica, el autor resultó ser Ilide Carmignani. El jurado decidió conceder una mención honorífica a la traducción número 125, cuyo autor es Ilaria Sofia Perrino, y a la número 143, cuyo autor es Matilde Accattoli.

La ganadora será acreedora a 1000 euros (ofrecidos por la IILA), una selección de libros de poesía del Fondo de Cultura Económica, una membresía anual a Ametli (Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C.) y la publicación de sus traducciones en los siguientes medios: *Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari* (Italia), *Diacritica* (Italia),

*Fili d'aquilone (Italia), Le parole e le cose (Italia), L'Ulisse (Italia), Poesia del Nostro Tempo (Italia), Revista Internacional de Culturas y Literaturas (España) y Specimen. The Babel Review of Translations (Suiza).*

El Jurado agradece a los difusores de la convocatoria y a todos los participantes por su valiosa aportación, que hizo posible que la tercera edición de “*M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano”, resultara más que exitosa.

Ciudad de México, 12 de septiembre de 2025

Barbara Bertoni



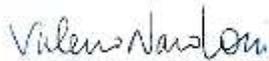
Matteo Lefèvre



Fabio Morábito



Valerio Nardoni



## **El jurado**

### **Barbara Bertoni** (Génova, Italia)

Traduce principalmente del español, pero también del francés, catalán, portugués e inglés. Entre los autores traducidos: Roberto Bolaño, Augusto Monterroso, Carmen Laforet, Alejo Carpentier, Georges Simenon, Valter Hugo Mãe, etc. En 2015 creó el Laboratorio Trādūxit, un taller de traducción literaria que tiene como objetivo la formación de traductores literarios del italiano al español y la difusión de la literatura en lengua italiana en los países hispanohablantes.

### **Fabio Morábito** (Alejandría, Egipto)

Transcurrió su infancia en Milán y a los quince años se trasladó a México, donde vive desde entonces. A pesar de que su lengua materna sea el italiano, ha escrito toda su obra en español. Es autor de varios libros de poesía, cuento, ensayo y dos novelas. Tradujo la poesía completa de Eugenio Montale y *Aminta* de Torquato Tasso. Ha residido largas temporadas en el extranjero y varios de sus libros han sido traducidos al alemán, inglés, francés, portugués, italiano y chino.

### **Matteo Lefèvre** (Roma, Italia)

Es profesor titular de Lengua y traducción española en la Universidad de Roma “Tor Vergata”. Crítico, poeta, editor y traductor, ha publicado antologías italianas de destacados poetas hispánicos: A. Machado, J. A. Goytisolo, G. Mistral, O. García Valdés, J. Cortines y N. Parra. Desde 2018 dirige, para la editorial Ensemble de Roma, la colección de poesía iberoamericana contemporánea «Siglo presente», en cuyo marco se editan algunos de los poetas más interesantes de la actualidad.

### **Valerio Nardoni** (Livorno, Italia)

Hispanista y traductor literario, es profesor asociado de Literatura Española en la Universidad de Módena y Reggio Emilia. Ha recibido numerosos premios por su labor como traductor, entre ellos, en 2018, un Premio Nacional Especial de Traducción otorgado por el MIBACT, por sus versiones de Miguel de Cervantes y Pedro Salinas, los dos polos -Siglos de oro y Siglo XX - a los que más se ha dedicado, junto con numerosos trabajos dedicados a la poesía española contemporánea. Es director de la editorial Valigie Rosse especializada en poesía nacional e internacional.

## Las traductoras premiadas

### Ganadora:

#### **Ilide Carmignani** (Lucca, Italia)

Ha realizado sus estudios en Letras Hispánicas y Traducción Literaria en la Universidad de Pisa, en la Universidad de Siena y en la Brown University (USA). Desde 1984 trabaja como traductor, asesor y editor. Ha traducido, entre otros autores, a Andruetto, Bolaño, Borges, Cernuda, Cortázar, Fuentes, García Márquez, Halfon, Neruda, Onetti, Paz, Pérez-Reverte, Sepúlveda. Ha ganado el Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes, el Premio Nazionale di Traduzione del Ministero dei Beni Culturali, el Premio "Vittorio Bodini", el Premio "Quercia del Myr", el Premio "La Lettura – Corriere della Sera", el Premio Fondazione Cultura Mediterranea, el Premio "Von Rezzori". Desde 2000 es responsable de *l'AutoreInvisibile* y desde 2021 de *Dall'italiano al mondo*, los encuentros profesionales sobre la traducción del Salón del Libro de Turín.

### Menciones honoríficas:

#### **Matilde Accattoli** (Roma, Italia)

Se ha formado en Lingüística en la Universidad La Sapienza y en la Escuela Normal de París, especializándose en fonología y morfología de las lenguas romances. Ha trabajado en Francia y en México como lingüista, traductora freelance y profesora de italiano para extranjeros. Actualmente es directora académica de la Sociedad Dante Alighieri de la Ciudad de México.

#### **Ilaria Sofia Perrino** (Roma, Italia)

Es traductora literaria del español, catalán y francés. Estudió y trabajó tanto en Roma como en Barcelona, ciudades entre las que viaja, comprometiéndose a tender puentes culturales. Ha traducido obras de Maria Callís, Mireia Calafell, Pau Vadell y actualmente trabaja en dos nuevas traducciones poéticas. Participó como invitada en la residencia de traductores del Institut Ramon Llull y en la residencia artística Faberllull.

## Los poemas que se debían traducir:

### Rodeos

La ciudad ha crecido  
y sin embargo  
la vence en amplitud  
el parque de mi infancia.  
Sus caminos se extienden  
al centro y los suburbios  
de este valle vaciado de espesuras:  
es un ancho domingo  
vagando entre semana.  
De sus sobrados árboles  
uno creció torcido, por fortuna;  
que andaba tras la luz yo no entendía,  
pero supe por él y sus jorobas  
que no hay mayor destreza  
que andarse por las ramas.

Árboles del parque aquel,  
siempre dispuestos:  
yo no sé si los miro o se me ocurren,  
pero se alzan tan libres y tan árboles,  
tan señores del aire y de la meta  
sin red y sin larguero,  
que no hay gol que se cante  
si el balón no termina  
rodando en el asfalto.

Paseos de aquel parque,  
zigzag de la esperanza,  
diagonales y curvas del enredo,  
andenes para el tren de la sorpresa:  
quizás habito aquí  
porque, después de todo,  
cada nuevo suburbio,  
cada nuevo rincón aparecido,  
guarda un poco de inmensidad ingenua,  
de intrincado jardín para buscarnos.

## Ausencia de palabra

scherzando

Ningún grito le hace a la cerradura. Estoy encerrada  
en la calle. No puedo entrar a mi casa  
mi casa horrible de fantasmas con su mesita  
su escalera para abajo su cuarto negro  
su máquina de escribir. He metido todos los gritos  
uno por uno en manojos y no da  
tirar abajo la puerta? maldecir?  
llamar a Alí Babá y sus 40 lecciones de español  
en dos semanas?

Mejor morirme de frío en mi casa  
que en esta calle de frazada a cuadros.  
Mejor morirme de miedo en mi casa  
que en este parque de marceaus jugando a los muditos.

Buscar el cerrajero del kiosko de la esquina?  
dejarle mi lengua encima de su fragua?  
decirle: así era no funciona puede hacerla?  
y aquí mire están mis dientes  
cópíelos que calcen en la puerta?  
qué va a hacer el cerrajero con mis cuerdas anudadas  
con mi laringe mi cuello corto mis pulmones desinflados  
qué va a decir sino oiga pues no se desvista así  
que hay mucha gente  
qué va a decir  
¡qué importa qué va a decir  
si ya de repente hasta no tengo frío  
y estoy jugando en el parque-feliz a los muditos!

Rossella Di Paolo, *Continuidad de los cuadros*, Lima, Antares 1988.

## Las traducciones de Ilide Carmignani

### Giri

La città è cresciuta  
e tuttavia  
la supera in grandezza  
il parco dell'infanzia.  
I sentieri si estendono  
in centro e nei sobborghi  
di questa valle ormai vuota di fronde:  
è un'ampia domenica  
che vaga in settimana.  
Dei suoi abbondanti alberi  
uno è cresciuto storto, per fortuna;  
cercava la luce e io non lo capivo,  
ma ho scoperto da lui e dalle sue gobbe  
che il più grande talento  
è andar di ramo in frasca.

Alberi di quel parco,  
sempre pronti:  
io non so se li guardo o mi tornano in mente,  
ma s'ergono così liberi, così alberi,  
così tanto signori dell'aria e della porta  
senza rete o traversa,  
che non si grida gol  
se il pallone non rotola  
infine sull'asfalto.

Viali di quel parco,  
zigzag della speranza,  
diagonali e curve del garbuglio,  
binari del treno della sorpresa:  
forse abito qui  
perché, malgrado tutto,  
ogni nuovo sobborgo,  
ogni nuovo angolo che appare,  
conserva un po' d'immensità ingenua,  
d'intricato giardino in cui cercarci.

## Assenza di parola

scherzando

Nessun grido smuove la serratura. Sono rinchiusa  
in strada. Non posso entrare in casa  
la mia orribile casa di fantasmi col suo tavolino  
la scala che va giù la stanza buia  
la macchina da scrivere. Ho messo uno per uno  
ogni grido in un mazzo e non serve  
buttare giù la porta? imprecare?  
chiamare Alì Babà e le sue 40 lezioni di spagnolo  
in due settimane?

Meglio morire di freddo a casa mia  
che in questa strada da coperta a quadri.  
Meglio morire di paura a casa mia  
che in questo parco di marceau che giocano ai muti.

Cercare il fabbro del baracchino all'angolo?  
lasciargli la mia lingua sulla forgia?  
dirgli: era così non funziona può rifarla?  
e guardi ecco i miei denti  
li copi che si adattino alla porta?  
che ne farà il fabbro delle mie corde annodate  
della mia laringe del mio collo corto dei miei polmoni sgonfi  
che dirà se non senta, non si spogli così  
c'è tanta gente  
che dirà  
che importa che dirà  
se adesso all'improvviso non ho più neanche freddo  
e sto giocando nel parco-felice a fare i muti!

Rossella Di Paolo, *Continuidad de los cuadros*, Lima, Antares 1988.